

# AVATAR THE LAST AIRBENDER

DEUTSCHE SPRACHE

Erstellt von  
Albert Kim

EPISODE 1.01

"Aang"

Als der Krieg ausbricht, setzt sich ein Luftbändiger mit seiner neuen Realität auseinander. Ein Jahrhundert später machen zwei Geschwister des Wasserstammes eine Entdeckung, die alles verändert.

Geschrieben von:

Albert Kim | Michael Dante DiMartino | Bryan Konietzko

Regie:

Michael Goi

Sendetermin:

22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

### Die Darsteller

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Hiro Kanagawa	...	Fire Lord Sozin
Yvonne Chapman	...	Kyoshi
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Matthew Yang King	...	Appa / Momo (voice)
Leo Chiang	...	Monk Thet
Jeff Yung	...	Monk Tsutop
Jayden Zhang	...	Myat
Dorian Giordano	...	Aydo
Silver Kim	...	Pasang
Simon Leung	...	Tashi
Linda Minard	...	Sister Lio
Derek Lowe	...	War Minister
Summer Testawich	...	Girl
Sam Bob	...	Old Villager
Haô Ting	...	Fire Nation Guard
Oliver Tru Sison	...	Water Tribe Boy
Garland Chang	...	Captain
Alex Law	...	Merchant

1

00:00:07,583 --> 00:00:09,916  
[geheimnisvolle Musik]

2

00:00:13,291 --> 00:00:15,291  
[Trommelklänge]

3

00:00:25,625 --> 00:00:29,708  
HAUPTSTADT DER FEUERNATION

4

00:00:30,625 --> 00:00:32,625  
[Glockengeläut]

5

00:00:37,208 --> 00:00:39,625  
-[Wache] Schnappt ihn euch!  
-[Wache 2] Halt! Los!

6

00:00:41,208 --> 00:00:44,625  
[actionreiche Musik]

7

00:00:45,541 --> 00:00:46,625  
[Vögel kreischen]

8

00:00:47,833 --> 00:00:49,166  
[Wache] Los, schneller!

9

00:00:50,000 --> 00:00:51,958  
[Wache] Da drüben ist er. Schnappt ihn!

10

00:00:52,458 --> 00:00:54,791  
[Wache] Na also.  
Lasst ihn nicht entkommen.

11

00:00:54,875 --> 00:00:56,541  
[Wache 2] Worauf wartet ihr noch?

12

00:00:58,166 --> 00:01:00,250  
[Männer keuchen]

13  
00:01:01,666 --> 00:01:02,750  
[Wache] Hinterher!

14  
00:01:05,041 --> 00:01:06,291  
-[stöhnt]  
-[Zirpen]

15  
00:01:06,375 --> 00:01:08,291  
-[Krachen]  
-[Zirpen]

16  
00:01:09,958 --> 00:01:11,833  
[Gurren]

17  
00:01:13,041 --> 00:01:14,750  
-Stopp!  
-[dramatische Klänge]

18  
00:01:17,250 --> 00:01:19,083  
[Actionmusik schwillt an]

19  
00:01:20,791 --> 00:01:22,875  
[Wachen stöhnen]

20  
00:01:26,208 --> 00:01:27,041  
[schreit]

21  
00:01:27,125 --> 00:01:28,416  
-[Krachen]  
-[Wache stöhnt]

22  
00:01:33,125 --> 00:01:34,666  
Ein Erdbändiger.

23

00:01:34,750 --> 00:01:36,750  
[dramatische Klänge]

24

00:01:37,458 --> 00:01:38,458  
[Mann] Beeil dich!

25

00:01:39,875 --> 00:01:40,791  
[Vogel gurrt]

26

00:01:42,125 --> 00:01:43,250  
[stöhnt]

27

00:01:44,541 --> 00:01:46,000  
-[Vögel kreischen]  
-[stöhnt]

28

00:01:51,666 --> 00:01:53,375  
[keucht angestrengt]

29

00:02:00,625 --> 00:02:03,750  
[Mann] Wir müssen los. Mach schon.

30

00:02:04,666 --> 00:02:05,583  
Los. Los!

31

00:02:06,375 --> 00:02:07,416  
[Wache] Da ist er.

32

00:02:08,083 --> 00:02:12,500  
-[Wache 2] Er ist da hin! Schnappt ihn!  
-[Krachen]

33

00:02:13,375 --> 00:02:16,208  
Bring das zum Erdkönig!  
Sie wollen einen Krieg anfangen!

34  
00:02:17,458 --> 00:02:19,291  
-Na los!  
-[Vögel schreien]

35  
00:02:19,375 --> 00:02:21,875  
[brüllt]

36  
00:02:23,625 --> 00:02:25,916  
[spannungsgeladene Musik]

37  
00:02:26,833 --> 00:02:29,208  
[Kampflaute]

38  
00:02:30,541 --> 00:02:32,958  
[Unheil verkündende Musik]

39  
00:02:36,625 --> 00:02:38,250  
[stöhnt]

40  
00:02:39,875 --> 00:02:43,375  
[Kampflaute]

41  
00:02:55,250 --> 00:02:56,375  
[keucht]

42  
00:02:56,458 --> 00:02:58,083  
[hustet]

43  
00:02:59,875 --> 00:03:01,083  
Ihr seid zu spät.

44  
00:03:01,166 --> 00:03:04,416  
Eure Schlachtpläne sind schon  
auf dem Weg ins Erdkönigreich.

45

00:03:04,500 --> 00:03:09,583  
[Mann 2] Gut. Dann werden auch alle Augen  
auf das Erdkönigreich gerichtet sein.

46  
00:03:11,416 --> 00:03:12,916  
Alle, bis auf unsere.

47  
00:03:16,250 --> 00:03:18,250  
Wir werden wissen, dass Ihr angreift!

48  
00:03:18,333 --> 00:03:22,291  
[Mann 2] Ja.  
Sobald dein König diese Pläne erhält,

49  
00:03:22,375 --> 00:03:26,250  
wird er seine Truppen  
auf die eigenen Grenzen konzentrieren

50  
00:03:26,333 --> 00:03:29,250  
und Unterstützung  
der anderen Nationen erwarten.

51  
00:03:29,333 --> 00:03:33,708  
Die Wasserstämme,  
die Luftnomaden und die gesamte Welt

52  
00:03:33,791 --> 00:03:37,416  
konzentrieren sich  
dann auf die Erdbändiger.

53  
00:03:37,500 --> 00:03:39,500  
[unheilvolle Klänge]

54  
00:03:43,333 --> 00:03:45,875  
Wir... Wir sollten die Pläne finden!

55  
00:03:49,208 --> 00:03:50,750

Wir sind gar nicht Euer Ziel.

56

00:03:54,458 --> 00:03:56,666  
Meine Ziele sind höher als das!

57

00:03:57,916 --> 00:03:59,333  
Weitaus höher.

58

00:04:00,000 --> 00:04:00,833  
[Mann] Wieso?

59

00:04:02,875 --> 00:04:03,958  
Wieso tut Ihr das?

60

00:04:07,208 --> 00:04:10,708  
-[dramatische Musik schwillt an]  
-[keucht]

61

00:04:11,333 --> 00:04:14,750  
Weil jetzt endlich  
unsere Zeit gekommen ist.

62

00:04:14,833 --> 00:04:17,041  
[Schreien]

63

00:04:25,541 --> 00:04:27,833  
Eine meisterhafte Finte, Eure Hoheit.

64

00:04:28,416 --> 00:04:32,291  
Aber taktisch gesehen,  
sind die Luftbändiger keine Bedrohung.

65

00:04:33,083 --> 00:04:35,125  
Es geht nicht um die Luftbändiger.

66

00:04:35,708 --> 00:04:37,583



Sondern um einen, der bei ihnen lebt.

67

00:04:37,666 --> 00:04:40,875  
Der Einzige, der uns eventuell  
in die Quere kommen könnte.

68

00:04:40,958 --> 00:04:43,125  
Sie halten geheim,  
wer der neue Avatar ist.

69

00:04:45,333 --> 00:04:48,291  
Genau deswegen  
werden wir sie alle niederbrennen.

70

00:04:52,333 --> 00:04:54,333  
[dramatische Musik setzt ein]

71

00:04:54,416 --> 00:04:56,583  
[rauschendes Blubbern]

72

00:04:56,666 --> 00:04:57,500  
[Kyoshi] Wasser.

73

00:05:00,291 --> 00:05:01,250  
Erde.

74

00:05:03,958 --> 00:05:04,791  
Feuer.

75

00:05:07,625 --> 00:05:08,625  
Luft.

76

00:05:12,291 --> 00:05:16,458  
Jahrtausendlang  
lebten die vier Nationen in Harmonie.

77

00:05:16,541 --> 00:05:19,791  
Ein Frieden,  
der durch den Avatar ermöglicht wurde.

78  
00:05:20,875 --> 00:05:22,875  
[geheimnisvolles Surren]

79  
00:05:23,583 --> 00:05:27,750  
Die einzige Person, die in der Lage ist,  
alle vier Elemente zu meistern

80  
00:05:27,833 --> 00:05:31,083  
und die anfällige Balance  
zwischen den Nationen zu schützen.

81  
00:05:35,125 --> 00:05:36,583  
Stirbt ein Avatar,

82  
00:05:36,666 --> 00:05:39,583  
wird dessen Geist  
in einem neuen Körper wiedergeboren.

83  
00:05:39,666 --> 00:05:41,500  
In einem unendlichen Kreislauf.

84  
00:05:42,958 --> 00:05:45,250  
Seit dem Tod des letzten Avatars

85  
00:05:45,333 --> 00:05:49,208  
ist die Identität der neuesten Inkarnation  
noch unbekannt.

86  
00:05:49,291 --> 00:05:52,916  
Feuerlord Sozin,  
der grausame Herrscher der Feuernation,

87  
00:05:53,000 --> 00:05:55,166

glaubt, dass dies seine Chance ist,

88

00:05:55,250 --> 00:05:59,041

die Welt durch  
einen unmenschlichen Schachzug zu erobern.

89

00:05:59,125 --> 00:06:01,833

Anfangen damit, die Person auszulöschen,

90

00:06:01,916 --> 00:06:04,333

die ihm in die Quere kommen könnte.

91

00:06:04,416 --> 00:06:06,916

Der nächste Meister der vier Elemente,

92

00:06:07,000 --> 00:06:08,375

ein Luftbändiger,

93

00:06:08,458 --> 00:06:12,125

der vielleicht noch nicht bereit ist,  
seiner Bestimmung nachzukommen.

94

00:06:12,208 --> 00:06:13,625

Der neue Avatar.

95

00:06:14,625 --> 00:06:16,625

[verwegene Musik]

96

00:06:18,916 --> 00:06:25,833

AVATAR - DER HERR DER ELEMENTE

97

00:06:26,166 --> 00:06:27,500

[rauschender Wind]

98

00:06:27,583 --> 00:06:29,583

[geheimnisvolle Klänge]

99

00:06:36,375 --> 00:06:38,375  
[sanfte Musik]

100

00:06:38,458 --> 00:06:40,416  
[Vogelgezwitscher]

101

00:06:40,500 --> 00:06:46,250  
DER SÜDLICHE LUFTTEMPEL

102

00:06:46,333 --> 00:06:48,333  
[sanfte Geigenmusik]

103

00:06:58,166 --> 00:06:59,625  
[Mann] Aang!

104

00:07:02,291 --> 00:07:03,166  
Aang!

105

00:07:06,166 --> 00:07:07,000  
[ächzt leise]

106

00:07:09,000 --> 00:07:10,291  
[Mann 2] Hey, seht mal.

107

00:07:12,416 --> 00:07:13,416  
[ächzt]

108

00:07:14,125 --> 00:07:16,583  
-[eine Frau lacht]  
-[Aang keucht]

109

00:07:19,458 --> 00:07:20,750  
Ja!

110

00:07:23,416 --> 00:07:24,541  
Juhu!

111  
00:07:27,541 --> 00:07:28,458  
[Aang] Ja!

112  
00:07:29,750 --> 00:07:31,750  
[Menge] Wow!

113  
00:07:37,500 --> 00:07:39,083  
Du nun wieder.

114  
00:07:39,166 --> 00:07:42,583  
-Was? Ich genieße doch nur die Aussicht.  
-[Mann] Ha!

115  
00:07:43,166 --> 00:07:45,000  
Bruder Tsutop hat nach dir gefragt.

116  
00:07:45,083 --> 00:07:47,500  
Du hast das Training geschwänzt.  
Schon wieder!

117  
00:07:47,583 --> 00:07:49,333  
Es sind immer die gleichen Übungen.

118  
00:07:49,416 --> 00:07:52,375  
-Du weißt, ich beherrsche die schon alle.  
-Aang.

119  
00:07:53,333 --> 00:07:56,166  
Dein Können  
ist den anderen vielleicht voraus,

120  
00:07:56,250 --> 00:07:58,416  
trotzdem hast du noch viel zu lernen.

121

00:07:59,041 --> 00:08:03,041  
Und ob du es glaubst oder nicht,  
irgendwann kommt der Tag,

122

00:08:03,125 --> 00:08:06,500  
an dem du dir die Zeit  
mit deinen Lehrern zurückwünschst.

123

00:08:11,666 --> 00:08:14,083  
Gut! Du und die anderen Schüler  
solltet besser

124

00:08:14,166 --> 00:08:16,750  
bei den Vorbereitungen  
für das Kometenfest helfen.

125

00:08:16,833 --> 00:08:19,083  
Es gibt noch so einiges zu erledigen,

126

00:08:19,166 --> 00:08:22,250  
bevor die Luftnomaden  
aus den anderen Tempeln ankommen.

127

00:08:22,333 --> 00:08:23,583  
Wie viele kommen denn?

128

00:08:23,666 --> 00:08:25,583  
[tiefes Grummeln]

129

00:08:27,833 --> 00:08:29,833  
[erhebende Musik]

130

00:08:29,916 --> 00:08:31,916  
[tiefes Grummeln]

131

00:08:37,833 --> 00:08:39,625

Sie alle kommen.

132

00:08:39,708 --> 00:08:41,458  
[fröhliches Kinderlachen]

133

00:08:41,541 --> 00:08:43,750  
[Junge] Na los, Aang. Sie sind schon da!

134

00:08:47,291 --> 00:08:48,583  
[lacht auf]

135

00:08:48,666 --> 00:08:50,208  
Hast du's ihm gesagt?

136

00:08:50,916 --> 00:08:52,583  
[bedrohliche Klänge]

137

00:08:52,666 --> 00:08:55,750  
-Es war nicht der richtige Zeitpunkt.  
-Der richtige Zeitpunkt?

138

00:08:55,833 --> 00:08:58,500  
Nur haben wir nicht den Luxus,  
darauf zu warten.

139

00:08:58,583 --> 00:09:01,250  
Wir müssen das mit dem Rat besprechen.  
Sofort.

140

00:09:08,333 --> 00:09:10,541  
[Mann] Aang war immer ein Ausnahmetalent.

141

00:09:10,625 --> 00:09:12,416  
Der jüngste Luftbändiger,

142

00:09:12,500 --> 00:09:15,916

der je Tätowierungen eines Meisters  
erhalten durfte.

143

00:09:16,000 --> 00:09:21,041  
Aber er ist erst zwölf Jahre alt.  
Das können wir nicht von ihm verlangen!

144

00:09:21,125 --> 00:09:24,041  
Feuerlord Sozin plant,  
das Erdkönigreich anzugreifen.

145

00:09:24,125 --> 00:09:26,791  
Die Wasserstämme haben  
Truppen zur Unterstützung gesandt,

146

00:09:26,875 --> 00:09:28,500  
und wir müssen auch agieren.

147

00:09:28,583 --> 00:09:32,791  
-Dazu brauchen wir den Avatar.  
-Ja. Aang ist wahrlich mächtig!

148

00:09:33,291 --> 00:09:35,208  
Aber es gibt viel,  
das er noch lernen muss.

149

00:09:35,875 --> 00:09:40,791  
Über Verantwortung,  
Erwartungen, Aufopferung!

150

00:09:41,958 --> 00:09:45,958  
Aber vor allem geht es darum,  
dass er lernt, wer er ist!

151

00:09:47,000 --> 00:09:50,000  
Wenn wir ihn aussenden,  
bevor er all diese Dinge weiß,



152

00:09:50,083 --> 00:09:53,416  
besteht die Gefahr, dass er nie  
erfüllen kann, wofür er bestimmt ist.

153

00:09:54,791 --> 00:09:57,291  
Und er und die Welt

154

00:09:58,166 --> 00:10:00,708  
könnten das vielleicht nicht verkraften!

155

00:10:00,791 --> 00:10:04,666  
Die Rolle des Avatars geht einher  
mit großer Verantwortung!

156

00:10:04,750 --> 00:10:06,458  
Viel zu immens für ein Kind.

157

00:10:07,125 --> 00:10:10,250  
Es ist nicht an uns, zu entscheiden,  
wer diese Bürde trägt.

158

00:10:10,333 --> 00:10:14,583  
Und ich befürchte, du stehst Aang zu nahe,  
um das zu sehen, Bruder Gyatso.

159

00:10:14,666 --> 00:10:18,333  
Aang muss sofort seine Ausbildung  
in den anderen Elementen beginnen.

160

00:10:19,000 --> 00:10:21,833  
Wir können nur hoffen,  
dass es für ihn nicht zu spät ist,

161

00:10:21,916 --> 00:10:23,750  
etwas in der Welt zu bewirken!

162

00:10:24,291 --> 00:10:26,291  
[gurrende Vögel]

163  
00:10:26,375 --> 00:10:28,375  
[entferntes Stimmengewirr]

164  
00:10:31,416 --> 00:10:33,500  
Machen Kometenfeste immer so viel Arbeit?

165  
00:10:33,583 --> 00:10:36,541  
Das letzte war vor 100 Jahren,  
und ob du es glaubst oder nicht,

166  
00:10:36,625 --> 00:10:39,500  
ich bin noch nicht alt genug,  
um es erlebt zu haben.

167  
00:10:39,583 --> 00:10:43,291  
-[lacht] Ich hätt's fast geglaubt.  
-[lacht]

168  
00:10:43,375 --> 00:10:44,708  
[kichert]

169  
00:10:46,041 --> 00:10:48,541  
Erinnerst du dich an das letzte Mal,  
das du hier warst?

170  
00:10:48,625 --> 00:10:50,500  
Ja. Da habe ich die Tattoos bekommen.

171  
00:10:50,583 --> 00:10:52,500  
Die meisten erhalten sie  
in der Haupthalle,

172  
00:10:52,583 --> 00:10:57,291  
aber ich wollte, dass du sie

in der Gegenwart von Yangchen erhältst,

173

00:10:57,375 --> 00:10:59,916  
der letzten Luftnomadin,  
die ein Avatar war.

174

00:11:00,000 --> 00:11:02,500  
Als sie von uns ging,  
wurde der nächste Avatar

175

00:11:02,583 --> 00:11:05,708  
in die folgende Nation  
des ewigen Zyklus geboren.

176

00:11:06,541 --> 00:11:11,041  
Nach Yangchens Tod  
kam Kuruk von den Wasserstämmen,

177

00:11:11,125 --> 00:11:13,250  
dann Kyoshi aus dem Erdkönigreich...

178

00:11:13,333 --> 00:11:14,958  
Dann Roku von der Feuernation.

179

00:11:15,041 --> 00:11:20,250  
Was bedeutet, der nächste Avatar  
wird einmal mehr ein Luftbändiger sein.

180

00:11:20,875 --> 00:11:25,708  
Ihr Geist spiegelt sich  
in einem der unseren.

181

00:11:27,083 --> 00:11:30,250  
Aang, du warst schon immer besonders.

182

00:11:30,916 --> 00:11:34,083  
Der talentierteste Luftbändiger,

der mir je begegnet ist.

183

00:11:34,166 --> 00:11:35,958  
Ich wollte nie "besonders" sein.

184

00:11:36,041 --> 00:11:37,333  
Und doch bist du es.

185

00:11:38,500 --> 00:11:39,416  
Aang,

186

00:11:40,750 --> 00:11:43,458  
du bist der Avatar.

187

00:11:43,541 --> 00:11:45,541  
[sanfte Musik]

188

00:11:46,958 --> 00:11:50,166  
Die Feuarnation  
beschreitet einen dunklen Pfad.

189

00:11:50,250 --> 00:11:53,208  
Ihre Taten werfen die Welt  
vielleicht aus dem Gleichgewicht.

190

00:11:53,291 --> 00:11:57,875  
Nur der Avatar, die eine Person,  
die alle vier Elemente meistern kann,

191

00:11:57,958 --> 00:11:59,708  
ist fähig, die Welt zu retten.

192

00:12:00,708 --> 00:12:02,541  
Die Welt braucht ihren Avatar.

193

00:12:03,458 --> 00:12:07,416

Die Welt braucht dich, Aang.  
Du wirst unverzüglich aufbrechen,

194

00:12:07,500 --> 00:12:10,750  
um mit dem Training der anderen Elemente  
zu beginnen.

195

00:12:10,833 --> 00:12:12,166  
Unverzüglich?

196

00:12:12,250 --> 00:12:15,416  
Und meine Freunde, den Tempel,  
dich verlassen?

197

00:12:15,500 --> 00:12:20,166  
Ich weiß,  
das wäre für jeden eine schwere Bürde.

198

00:12:21,041 --> 00:12:23,541  
Aber du bist nicht irgendjemand, Aang.

199

00:12:23,625 --> 00:12:25,208  
Du bist stark

200

00:12:25,958 --> 00:12:27,083  
und gütig

201

00:12:27,833 --> 00:12:29,083  
und selbstlos.

202

00:12:30,125 --> 00:12:31,541  
Denk immer daran.

203

00:12:31,625 --> 00:12:35,333  
Und vergiss niemals, wer du bist!  
Denn ich kenne niemanden,

204

00:12:35,416 --> 00:12:38,041  
bei dem diese Macht  
besser aufgehoben wäre als bei dir.

205

00:12:38,916 --> 00:12:42,541  
Aber... diese Macht, ich möchte sie nicht.

206

00:12:43,208 --> 00:12:48,458  
Deswegen wirst du deine Aufgabe als Avatar  
fantastisch machen!

207

00:12:50,083 --> 00:12:52,041  
Wieso muss ich denn besonders sein?

208

00:12:53,125 --> 00:12:54,250  
Kann ich nicht...

209

00:12:55,333 --> 00:12:57,375  
...einfach weiter dein Freund sein?

210

00:13:00,333 --> 00:13:02,041  
Du bist mein Freund.

211

00:13:03,208 --> 00:13:07,125  
Hörst du?  
Wir zwei werden für immer Freunde sein.

212

00:13:08,083 --> 00:13:10,083  
[gefühlvolle Musik]

213

00:13:31,541 --> 00:13:32,583  
[Seufzen]

214

00:13:36,083 --> 00:13:36,916  
[seufzt]

215  
00:13:38,958 --> 00:13:40,958  
[ein Bison brummt]

216  
00:13:41,833 --> 00:13:43,833  
[tiefes Brummen]

217  
00:13:45,291 --> 00:13:46,500  
Hey, Appa.

218  
00:13:48,416 --> 00:13:50,125  
Du bist auch noch wach, hm?

219  
00:13:54,833 --> 00:13:57,666  
Gyatso hat zu mir gesagt,  
ich wär der Avatar.

220  
00:13:58,666 --> 00:14:00,916  
-Ich!  
-[Appa grummelt]

221  
00:14:01,000 --> 00:14:03,416  
Ich darf nicht mal die Bisonbabys füttern,

222  
00:14:03,500 --> 00:14:05,250  
aber ich soll die Welt retten?

223  
00:14:05,333 --> 00:14:07,333  
[brummt sanft]

224  
00:14:07,916 --> 00:14:11,750  
Er sagte,  
ich darf niemals vergessen, wer ich bin.

225  
00:14:11,833 --> 00:14:14,250  
Aber... Ich weiß, wer ich bin.

226

00:14:14,750 --> 00:14:15,958  
Ich spiel gerne Luftball,

227

00:14:16,041 --> 00:14:19,125  
esse Bananenkuchen  
und hab Spaß mit meinen Freunden.

228

00:14:19,208 --> 00:14:21,125  
Ich dachte, das bin ich.

229

00:14:21,208 --> 00:14:23,750  
Nicht jemand,  
der alle vor der Feuernation rettet.

230

00:14:23,833 --> 00:14:26,000  
Und auch niemand, der den Krieg beendet.

231

00:14:26,083 --> 00:14:27,875  
[sanfte Musik]

232

00:14:27,958 --> 00:14:30,625  
[brummt neugierig]

233

00:14:30,708 --> 00:14:34,208  
Die anderen sagen, dass ich Glück hätte,  
so talentiert zu sein.

234

00:14:34,291 --> 00:14:36,916  
Und dabei würde ich  
sofort tauschen wollen mit ihnen!

235

00:14:38,125 --> 00:14:39,750  
Ich will nicht weg von hier.

236

00:14:39,833 --> 00:14:42,083  
Und ich will auch



diese Verantwortung nicht.

237

00:14:42,166 --> 00:14:45,041  
Diese Kräfte machen mir Angst.  
Ich will nicht allein sein!

238

00:14:45,125 --> 00:14:47,416  
[brummt sanft]

239

00:14:50,500 --> 00:14:51,791  
[schnurrt]

240

00:14:55,250 --> 00:14:56,416  
Ich habe Angst.

241

00:15:03,708 --> 00:15:05,416  
[Appa grummelt]

242

00:15:05,500 --> 00:15:07,041  
Du hast recht.

243

00:15:07,125 --> 00:15:08,291  
Lass uns fliegen.

244

00:15:08,375 --> 00:15:10,583  
Da oben sind die Dinge  
nicht ganz so schlimm.

245

00:15:12,208 --> 00:15:13,291  
Wenn auch nur kurz.

246

00:15:14,166 --> 00:15:16,666  
-Jipp, Jipp!  
-[Appa brummt]

247

00:15:19,416 --> 00:15:21,416

[gefühlvolle Musik]

248

00:15:25,666 --> 00:15:27,916  
[gefährvolle Trommelklänge]

249

00:15:36,125 --> 00:15:37,166  
[Männer] Ha.

250

00:15:38,666 --> 00:15:40,125  
Vergesst nicht:

251

00:15:40,208 --> 00:15:42,041  
keine Überlebenden.

252

00:15:44,250 --> 00:15:47,041  
[Rauschen]

253

00:15:52,333 --> 00:15:54,333  
[ruhige Flötenmusik]

254

00:15:59,333 --> 00:16:01,333  
[immer lauter werdendes Rauschen]

255

00:16:02,125 --> 00:16:04,750  
-[dramatische Musik]  
-[Krachen]

256

00:16:05,708 --> 00:16:08,125  
Brüder und Schwestern, sie greifen uns an!

257

00:16:08,208 --> 00:16:10,083  
[stöhnt]

258

00:16:10,583 --> 00:16:14,041  
-[hoher Pfeifton]  
-[dumpfes Rauschen]

259  
00:16:18,750 --> 00:16:20,125  
[actiongeladene Musik]

260  
00:16:20,916 --> 00:16:22,666  
-Ja!  
-[Soldaten keuchen]

261  
00:16:24,291 --> 00:16:26,625  
-Ja!  
-[rauschender Wind]

262  
00:16:29,291 --> 00:16:31,166  
[Rauschen]

263  
00:16:32,458 --> 00:16:34,416  
[Kampflaute]

264  
00:16:36,916 --> 00:16:38,333  
[schreit]

265  
00:16:41,750 --> 00:16:44,083  
[stöhnt]

266  
00:16:44,166 --> 00:16:45,333  
[ächzt]

267  
00:16:46,833 --> 00:16:48,666  
[schreit]

268  
00:16:48,750 --> 00:16:51,041  
-[Junge] Was ist los?  
-Kommt mit mir, schnell!

269  
00:16:52,583 --> 00:16:53,541  
Wo ist Aang?

270  
00:16:54,791 --> 00:16:57,541  
Aang!

271  
00:16:57,625 --> 00:16:59,625  
[pfeifender Wind]

272  
00:17:00,208 --> 00:17:02,666  
[Appa brummt]

273  
00:17:02,750 --> 00:17:05,458  
[dramatische Actionmusik]

274  
00:17:07,208 --> 00:17:09,291  
[Männer brüllen]

275  
00:17:09,375 --> 00:17:11,625  
[Kampflaute]

276  
00:17:40,000 --> 00:17:41,333  
[schreit]

277  
00:17:48,083 --> 00:17:49,666  
-[Kinderrufe]  
-[Gyatso] Schnell!

278  
00:17:52,041 --> 00:17:54,125  
[schreit]

279  
00:17:54,208 --> 00:17:55,833  
[tosende Wellen]

280  
00:17:55,916 --> 00:17:57,541  
[dramatischer Chorgesang]

281

00:17:57,625 --> 00:18:01,041  
[Aang] Es wird stürmisch, Kumpel.  
Vielleicht sollten wir nach Hause.

282  
00:18:01,125 --> 00:18:03,125  
[Appa brummt]

283  
00:18:11,458 --> 00:18:13,166  
[Gyatso] Dort in die Ecke.

284  
00:18:14,750 --> 00:18:16,208  
Duckt euch, wenn ihr da seid.

285  
00:18:17,750 --> 00:18:19,041  
Ihr bleibt hier.

286  
00:18:19,125 --> 00:18:22,083  
[eine Frau schreit]

287  
00:18:22,166 --> 00:18:24,833  
[dramatischer Chorgesang]

288  
00:18:25,458 --> 00:18:26,625  
[eine Frau schreit]

289  
00:18:27,125 --> 00:18:29,500  
[Kampflaute]

290  
00:18:33,250 --> 00:18:35,250  
[Krachen]

291  
00:18:40,541 --> 00:18:41,458  
[schreit]

292  
00:18:46,708 --> 00:18:51,666  
[finstere Orchesterklänge]

293

00:18:51,750 --> 00:18:53,791  
[Donnergrollen, zischender Regen]

294

00:18:56,458 --> 00:18:58,791  
Du schaffst das, Appa! Halte durch!

295

00:18:59,541 --> 00:19:01,250  
[Appa stöhnt]

296

00:19:05,750 --> 00:19:07,041  
[brausende Gischt]

297

00:19:12,750 --> 00:19:14,750  
[unheilvolle Musik schwillt an]

298

00:19:16,916 --> 00:19:18,333  
[Mann schreit]

299

00:19:19,000 --> 00:19:20,708  
[Krachen]

300

00:19:22,833 --> 00:19:26,333  
[schreit]

301

00:19:42,708 --> 00:19:45,208  
[Klopfen]

302

00:19:47,916 --> 00:19:48,875  
[Hämmern]

303

00:19:49,458 --> 00:19:51,416  
[Appa brummt]

304

00:19:53,750 --> 00:19:54,750

[Aang stöhnt]

305  
00:19:54,833 --> 00:19:57,500  
[tragische Musik]

306  
00:19:59,083 --> 00:20:00,041  
[Aang schreit]

307  
00:20:01,333 --> 00:20:02,708  
[Aang schreit]

308  
00:20:05,583 --> 00:20:07,166  
[Kinder schreien ängstlich]

309  
00:20:11,000 --> 00:20:13,333  
-[Kampflaute]  
-[metallisches Klirren]

310  
00:20:15,708 --> 00:20:16,583  
[Rauschen]

311  
00:20:19,208 --> 00:20:21,083  
-[Rauschen]  
-[stöhnt]

312  
00:20:24,291 --> 00:20:26,291  
[furioser Chorgesang]

313  
00:20:27,791 --> 00:20:30,125  
[dramatische Musik]

314  
00:20:40,666 --> 00:20:42,000  
[ächzt]

315  
00:20:42,083 --> 00:20:45,333  
In einer anderen Nacht hättet

ihr Luftnomaden vielleicht gewonnen.

316

00:20:45,416 --> 00:20:46,875

-Ha!

-Ha!

317

00:20:48,208 --> 00:20:49,625

[Kinder schreien]

318

00:20:49,708 --> 00:20:53,125

Aber nicht heute, wenn uns  
die Macht des Kometen zur Verfügung steht!

319

00:20:54,125 --> 00:20:55,916

[Sozin stöhnt]

320

00:20:57,416 --> 00:20:59,375

[Gyatso stöhnt]

321

00:21:00,125 --> 00:21:01,541

Ah!

322

00:21:01,625 --> 00:21:02,625

[brüllt]

323

00:21:02,708 --> 00:21:04,708

[schreit]

324

00:21:09,750 --> 00:21:11,666

[geheimnisvolles Surren]

325

00:21:11,750 --> 00:21:15,166

[waberndes Blubbern]

326

00:21:15,250 --> 00:21:17,250

[Surren verebbt langsam]



327  
00:21:21,833 --> 00:21:23,833  
[leises Plätschern]

328  
00:21:35,625 --> 00:21:38,083  
[rauschendes Plätschern]

329  
00:21:41,500 --> 00:21:43,500  
[sanfte Flötenmusik]

330  
00:21:51,375 --> 00:21:52,541  
[seufzt]

331  
00:21:57,625 --> 00:21:59,625  
[sanfte Musik]

332  
00:22:00,416 --> 00:22:02,125  
[pfeifender Wind]

333  
00:22:02,208 --> 00:22:04,208  
[Kinder plappern und lachen]

334  
00:22:06,375 --> 00:22:10,291  
WOLFSBUCHT

335  
00:22:13,958 --> 00:22:15,958  
-[Kind schreit]  
-[Mädchen] Komm!

336  
00:22:17,750 --> 00:22:19,750  
[unverständliches Stimmengewirr]

337  
00:22:23,833 --> 00:22:25,083  
[Mann] Also gut, hört zu.

338

00:22:25,166 --> 00:22:29,125  
Bisher haben wir an der Mauer  
immer im Drei-Stunden-Wechsel gearbeitet.

339  
00:22:29,208 --> 00:22:32,583  
Doch manche von euch  
fühlen sich offensichtlich überfordert!

340  
00:22:32,666 --> 00:22:35,916  
Also werden ab sofort  
immer zwei von euch Wache halten.

341  
00:22:36,000 --> 00:22:38,958  
-Heißt auch: zweimal so viele Schichten.  
-[Kinder stöhnen]

342  
00:22:39,041 --> 00:22:43,000  
Gibt's ein Problem? Sehr gut!  
Dann alle weitermachen, husch!

343  
00:22:44,333 --> 00:22:47,500  
-Komm mit, gehen wir!  
-Warte, wohin?

344  
00:22:48,375 --> 00:22:50,125  
Die Fischerboote kamen leer zurück.

345  
00:22:50,208 --> 00:22:53,041  
Wenn du willst, dass etwas gut läuft,  
musst du es selbst tun.

346  
00:22:53,125 --> 00:22:55,625  
Sie wissen deine Führungskompetenzen  
nicht zu würdigen.

347  
00:22:55,708 --> 00:22:57,250  
Genau! Sie verstehen's nicht.

348

00:22:58,291 --> 00:22:59,500  
Wirklich witzig!

349

00:22:59,583 --> 00:23:01,625  
[lacht]

350

00:23:02,916 --> 00:23:03,916  
Katara!

351

00:23:05,250 --> 00:23:07,250  
[sanfte Flötenmusik]

352

00:23:09,583 --> 00:23:10,791  
[Vogel kreischt]

353

00:23:10,875 --> 00:23:12,375  
Wo warst du eigentlich vorhin?

354

00:23:15,125 --> 00:23:17,000  
Du warst heimlich Wasserbändigen.

355

00:23:18,333 --> 00:23:20,500  
Keine Sorge. Niemand hat mich gesehen.

356

00:23:21,458 --> 00:23:22,333  
Wär auch egal...

357

00:23:23,375 --> 00:23:26,208  
Nein! Wenn die Feuarnation sieht,  
wie du wasserbändigst...

358

00:23:26,291 --> 00:23:29,666  
Die Feuarnation hält sich vom Dorf  
doch schon seit Jahren fern!

359

00:23:29,750 --> 00:23:32,541  
Außerdem... würden sie gar nichts sehen.

360  
00:23:33,250 --> 00:23:35,541  
Ein Otterpinguin  
kann besser Wasserbändigen.

361  
00:23:37,166 --> 00:23:41,125  
Ist vielleicht auch besser. Du solltest eh  
mehr Aufgaben im Dorf erledigen.

362  
00:23:42,458 --> 00:23:45,166  
Es ist nicht so,  
als würde ich meine Zeit verschwenden.

363  
00:23:45,250 --> 00:23:48,208  
-Wir sind im Krieg.  
-Wasserbändigen ist Teil unserer Kultur!

364  
00:23:48,291 --> 00:23:50,750  
Unseres Lebens!  
Es zu schützen, ist unsere Pflicht.

365  
00:23:50,833 --> 00:23:53,208  
-Uns zu schützen, ist unsere Pflicht.  
-Ich weiß!

366  
00:23:53,750 --> 00:23:57,750  
-Und wenn Vater hier wäre, würde...  
-Nur ist er's nicht! Doch ich bin es.

367  
00:24:01,500 --> 00:24:04,291  
[geheimnisvolle Musik]

368  
00:24:05,333 --> 00:24:06,166  
Katara.

369

00:24:09,583 --> 00:24:12,375  
Katara? Schmoll später, jetzt paddel.

370  
00:24:19,375 --> 00:24:21,625  
[Grollen]

371  
00:24:21,708 --> 00:24:22,625  
Wirklich gut!

372  
00:24:22,708 --> 00:24:24,166  
Das bin ich nicht.

373  
00:24:24,250 --> 00:24:26,125  
[Rumpeln]

374  
00:24:26,208 --> 00:24:28,041  
-[Platschen]  
-[Katara keucht]

375  
00:24:28,125 --> 00:24:30,875  
[spannungsvolle Musik]

376  
00:24:34,541 --> 00:24:35,583  
[zischende Gischt]

377  
00:24:42,750 --> 00:24:44,125  
Sokka!

378  
00:24:44,208 --> 00:24:45,125  
[schreit]

379  
00:24:46,083 --> 00:24:47,000  
[Musik verebbt]

380  
00:24:49,125 --> 00:24:50,291  
[Sokka ächzt]

381

00:24:51,458 --> 00:24:52,750  
Alles in Ordnung?

382

00:24:55,166 --> 00:24:58,416  
Oh nein. Nein, nein. Das ist nicht gut.

383

00:25:03,166 --> 00:25:04,291  
Was ist das?

384

00:25:07,375 --> 00:25:09,041  
[geheimnisvolle Musik]

385

00:25:09,125 --> 00:25:10,416  
[Sokka] Hm? Eigenartig!

386

00:25:18,625 --> 00:25:22,000  
Wir brauchen das Kanu, wenn wir nicht  
als Fischfutter enden wollen.

387

00:25:22,083 --> 00:25:23,708  
[dumpf] Echt ironisch.

388

00:25:24,208 --> 00:25:26,208  
[Unheil verkündende Musik]

389

00:25:53,083 --> 00:25:55,375  
Auf 'ner Scholle könnte ich rübergleiten.

390

00:25:57,875 --> 00:25:59,875  
[geheimnisvolle Flötenmusik]

391

00:26:08,208 --> 00:26:10,208  
[Rumpeln]

392

00:26:12,541 --> 00:26:14,000  
Äh, Katara?

393

00:26:16,500 --> 00:26:17,916  
[unverständliche Rufe]

394

00:26:18,000 --> 00:26:20,583  
[Unheil verkündende Musik]

395

00:26:21,916 --> 00:26:23,916  
[treibende Musik]

396

00:26:28,583 --> 00:26:29,958  
[Rumpeln]

397

00:26:32,125 --> 00:26:33,583  
[Knirschen]

398

00:26:36,500 --> 00:26:38,500  
[Katara keucht]

399

00:26:41,083 --> 00:26:43,750  
[geheimnisvolles Surren]

400

00:26:45,500 --> 00:26:47,208  
[keucht]

401

00:26:50,750 --> 00:26:51,958  
Es ist so weit!

402

00:26:52,458 --> 00:26:54,458  
[spannungsgeladene Musik]

403

00:27:05,125 --> 00:27:07,125  
[triumphale Orchestermusik]

404

00:27:16,041 --> 00:27:17,541  
[geheimnisvolles Surren]

405

00:27:18,125 --> 00:27:19,291  
[Sokka] Oh.

406

00:27:24,291 --> 00:27:26,041  
Wo kommt der denn her?

407

00:27:26,125 --> 00:27:27,458  
Keine Ahnung.

408

00:27:29,125 --> 00:27:32,625  
Oh! Gut, wir gehen hier nicht drauf!

409

00:27:33,583 --> 00:27:35,291  
Na los, jetzt geht's nach Hause.

410

00:27:35,875 --> 00:27:38,750  
Wow, wow, wow! Was wird das?

411

00:27:38,833 --> 00:27:41,000  
Denkst du etwa,  
ich lasse ihn hier sterben?

412

00:27:41,083 --> 00:27:44,250  
Katara, ein seltsamer, leuchtender Eisberg  
ist gerade explodiert

413

00:27:44,333 --> 00:27:46,541  
und spuckt eine kleine Person  
mit Glatze aus!

414

00:27:46,625 --> 00:27:50,083  
Wie kannst du da nur denken,  
wir sollten ihn in unser Dorf bringen?



415

00:27:50,166 --> 00:27:52,541  
Sokka, er ist ein Kind.

416

00:27:53,333 --> 00:27:55,666  
Wir können ihn nicht hier liegen lassen.

417

00:27:55,750 --> 00:27:58,083  
Das gefällt mir nicht.  
Aber hör nicht auf mich!

418

00:27:58,166 --> 00:28:00,916  
Ich bin ja nur  
für die Sicherheit des Dorfes zuständig.

419

00:28:03,083 --> 00:28:05,083  
[ruhige Musik]

420

00:28:08,375 --> 00:28:10,375  
[eine Eule schreit]

421

00:28:17,458 --> 00:28:18,833  
[Grollen]

422

00:28:18,916 --> 00:28:21,791  
-Er sieht tot aus.  
-Was hat er für'n Zeichen auf dem Kopf?

423

00:28:21,875 --> 00:28:24,583  
Lasst mich durch!  
Ich will ihn mir ansehen.

424

00:28:30,458 --> 00:28:32,000  
Das kann nicht sein.

425

00:28:32,083 --> 00:28:33,291

Was ist, Gran Gran?

426

00:28:33,916 --> 00:28:36,500  
Das... ist ein Luftbändiger.

427

00:28:36,583 --> 00:28:40,000  
Völlig unmöglich.  
Luftbändiger gibt es nicht mehr.

428

00:28:40,083 --> 00:28:42,958  
Wir werden keine Antworten bekommen,  
bis er aufwacht.

429

00:28:43,625 --> 00:28:44,833  
Lassen wir ihn schlafen.

430

00:28:46,458 --> 00:28:47,375  
[Katara] Na los!

431

00:28:47,458 --> 00:28:49,375  
[sanfte Flötenmusik]

432

00:28:58,583 --> 00:29:01,708  
Die einzige Siedlung hier  
ist ein Wasserstammdorf am Südpol.

433

00:29:01,791 --> 00:29:02,916  
Und da müssen wir hin.

434

00:29:03,000 --> 00:29:05,083  
-Dort wollt Ihr den Avatar finden?  
-Ja!

435

00:29:05,166 --> 00:29:09,125  
-Wegen des Lichtes?  
-Ihr denkt, ich bilde mir das ein.

436

00:29:10,000 --> 00:29:10,833  
[seufzt]

437

00:29:10,916 --> 00:29:15,583  
Manchmal sind Lichtstrahlen nichts weiter  
als Polarlichter am Winterhimmel.

438

00:29:15,666 --> 00:29:18,833  
Seit drei Jahren habe ich  
jeden Hinweis verfolgt,

439

00:29:18,916 --> 00:29:22,750  
jedes Gerücht,  
jede winzige Spur zum Avatar.

440

00:29:22,833 --> 00:29:26,125  
Das mache ich weitere drei Jahre,  
falls es notwendig sein sollte.

441

00:29:26,208 --> 00:29:29,000  
Prinz Zuko, ich glaube,  
Euer Vater würde nicht woll...

442

00:29:29,083 --> 00:29:33,208  
Mein Vater hat mich verbannt,  
so lange, bis ich den Avatar finde,

443

00:29:33,291 --> 00:29:35,125  
und genau das werde ich auch tun.

444

00:29:36,166 --> 00:29:38,916  
Ich will nur, dass Ihr wisst,  
wie sehr es wehtut,

445

00:29:39,000 --> 00:29:43,291  
Eure Hoffnungen zu sehen,  
jedes Mal bei einem neuen... Anzeichen.

446

00:29:48,416 --> 00:29:50,666  
Es wird sich auszahlen,  
wenn ich zu Hause bin,

447

00:29:50,750 --> 00:29:53,541  
um den Platz  
als Nachfolger des Feuerlords einzunehmen.

448

00:29:53,625 --> 00:29:54,750  
[seufzt]

449

00:29:56,458 --> 00:30:00,375  
Vielleicht solltet Ihr Euch fragen,  
wie wichtig der Thron wirklich ist.

450

00:30:04,125 --> 00:30:06,083  
Vielleicht war er Euch nicht vergönnt.

451

00:30:10,083 --> 00:30:11,166  
Aber für mich...

452

00:30:14,458 --> 00:30:15,875  
...ist er mein Schicksal.

453

00:30:17,041 --> 00:30:19,041  
[Donnergrollen]

454

00:30:20,541 --> 00:30:22,375  
-[Appa brüllt]  
-[Aang schreit]

455

00:30:24,750 --> 00:30:26,375  
[geheimnisvolles Surren]

456

00:30:26,458 --> 00:30:28,458

[keucht]

457

00:30:41,333 --> 00:30:43,666  
[entfernte Kinderstimmen]

458

00:30:43,750 --> 00:30:47,000  
[Kind] Nein, nein, nein, nein!  
Durch die Tür! Das ist viel cooler!

459

00:30:48,750 --> 00:30:50,833  
-[Kind] Beeilt euch, Freunde!  
-Wo bin ich?

460

00:30:50,916 --> 00:30:53,416  
[sanfte Flötenmusik]

461

00:30:53,500 --> 00:30:57,458  
[unverständliches Stimmengewirr]

462

00:31:03,583 --> 00:31:05,583  
[knirschender Schnee]

463

00:31:07,666 --> 00:31:10,416  
[sorglose Kinderstimmen]

464

00:31:17,083 --> 00:31:18,208  
[dumpfer Schlag]

465

00:31:18,291 --> 00:31:22,666  
Hey, bleibt weg von ihm! Was soll das?  
Habt ihr vergessen, was ihr gelernt habt?

466

00:31:22,750 --> 00:31:24,375  
Ihr sollt auf der Hut sein!

467

00:31:24,458 --> 00:31:28,291

-Er könnte der Feind sein.  
-Was? Der Feind? Ich bin nicht der Feind.

468  
00:31:28,875 --> 00:31:29,958  
Gut, und wer dann?

469  
00:31:30,916 --> 00:31:31,916  
Ich bin Aang.

470  
00:31:34,333 --> 00:31:35,333  
Wo bin ich?

471  
00:31:35,416 --> 00:31:37,000  
Wie bin ich hergekommen?

472  
00:31:37,083 --> 00:31:38,750  
-Sag du's mir.  
-Warte...

473  
00:31:39,625 --> 00:31:40,458  
Appa?

474  
00:31:41,500 --> 00:31:43,125  
Appa!

475  
00:31:43,208 --> 00:31:44,041  
Wo ist Appa?

476  
00:31:45,750 --> 00:31:46,791  
Sokka!

477  
00:31:47,583 --> 00:31:48,666  
Ist er bei dir?

478  
00:31:49,208 --> 00:31:50,125  
Ja.

479

00:31:50,958 --> 00:31:52,750  
Und das ist auch gar nicht seltsam.

480

00:31:54,250 --> 00:31:56,000  
Appa!

481

00:31:56,083 --> 00:31:57,875  
Er ist echt ein Luftbändiger.

482

00:31:57,958 --> 00:31:59,416  
[erhebende Musik]

483

00:31:59,500 --> 00:32:04,166  
[hohes Pfeifen]

484

00:32:08,791 --> 00:32:09,916  
Habt ihr Appa gesehen?

485

00:32:10,458 --> 00:32:12,000  
Meinen fliegenden Bison.

486

00:32:12,958 --> 00:32:16,875  
Sechs Beine, Hörner, braune Pfeile?

487

00:32:17,416 --> 00:32:18,666  
Fliegender Bison.

488

00:32:19,208 --> 00:32:22,041  
-Fliegender Bison!  
-Es wiederholen hilft nicht.

489

00:32:23,291 --> 00:32:25,291  
[Appa brüllt]

490

00:32:25,375 --> 00:32:27,375  
[triumphierende Musik]

491

00:32:30,041 --> 00:32:31,333  
Appa!

492

00:32:34,083 --> 00:32:36,083  
[grummelt]

493

00:32:37,208 --> 00:32:39,041  
[Appa brummt]

494

00:32:41,458 --> 00:32:42,458  
Fliegender Bison.

495

00:32:46,250 --> 00:32:49,166  
-Du bist in einen Sturm geraten?  
-Es kam alles unerwartet.

496

00:32:49,750 --> 00:32:52,541  
Das Wetter war verrückt,  
als ich von Zuhause weg bin.

497

00:32:52,625 --> 00:32:54,041  
Vom südlichen Lufttempel.

498

00:32:56,125 --> 00:32:58,000  
Wo die Luftnomaden leben.

499

00:32:58,083 --> 00:32:59,791  
Na ja, nicht alle Luftnomaden,

500

00:32:59,875 --> 00:33:03,041  
aber die meisten sind  
wegen des großen Kometenfestes gekommen.

501



00:33:03,125 --> 00:33:04,833  
Das große Kometenfest?

502

00:33:07,583 --> 00:33:08,875  
Gran Gran?

503

00:33:11,166 --> 00:33:15,083  
Wasser, Erde, Feuer, Luft.

504

00:33:15,166 --> 00:33:19,333  
Vor langer Zeit lebten  
alle vier Nationen zusammen in Harmonie.

505

00:33:19,416 --> 00:33:23,500  
Doch dann erklärte uns die Feuernation  
den Krieg, und alles änderte sich.

506

00:33:23,583 --> 00:33:27,291  
Nur der Avatar, Herr der vier Elemente,

507

00:33:27,375 --> 00:33:29,083  
hätte sie aufhalten können.

508

00:33:30,041 --> 00:33:34,666  
Aber als die Welt ihn am meisten brauchte,  
verschwand er.

509

00:33:34,750 --> 00:33:39,000  
Und so marschierte die Feuernation voran  
und verwüstete alles.

510

00:33:39,083 --> 00:33:42,125  
Sie brachten  
eine Zeit der Dunkelheit über uns.

511

00:33:43,375 --> 00:33:45,875  
Alle aus unserem Dorf

kennen diese Geschichte,

512

00:33:46,750 --> 00:33:50,125  
aber du nicht, nicht wahr, junger Mann?

513

00:33:50,208 --> 00:33:52,000  
Genauso wenig, wie du weißt,

514

00:33:52,083 --> 00:33:56,125  
dass Luftbändiger seit  
vielen Generationen nicht gesehen wurden.

515

00:33:56,208 --> 00:34:00,041  
Und dass der südliche Lufttempel  
der erste war, der fiel!

516

00:34:00,125 --> 00:34:03,875  
Wie auch, du warst ja die ganze Zeit über  
im Eis gefangen.

517

00:34:03,958 --> 00:34:08,666  
Das letzte Mal, dass der Große Komet  
am Himmelszelt zu sehen war,

518

00:34:08,750 --> 00:34:11,458  
ist 100 Jahre her.

519

00:34:11,541 --> 00:34:13,041  
[leises Wispern]

520

00:34:13,125 --> 00:34:15,125  
[dramatische Musik]

521

00:34:17,625 --> 00:34:21,750  
Er wirkt wie ein einfacher Junge,  
aber er ist bei Weitem mehr.

522

00:34:23,000 --> 00:34:26,083  
Er ist der letzte Luftbändiger.

523

00:34:26,166 --> 00:34:28,166  
[unverständliches Flüstern]

524

00:34:30,250 --> 00:34:32,250  
[pfeifender Wind]

525

00:34:34,208 --> 00:34:36,416  
Von allen Orten,  
an die er uns schleppen könnte,

526

00:34:36,500 --> 00:34:38,250  
wählt er den kältesten der Welt!

527

00:34:38,333 --> 00:34:41,458  
Wieso bringen seine Omen uns  
nicht mal zu heißen Quellen, hm?

528

00:34:41,541 --> 00:34:43,708  
-[alle lachen leise]  
-[Scheppern]

529

00:34:46,416 --> 00:34:48,916  
-Wollt Ihr etwas sagen, Lieutenant Jee?  
-Nein, Sir.

530

00:34:50,875 --> 00:34:52,791  
Lasst mich eines klarstellen.

531

00:34:52,875 --> 00:34:56,750  
Unsere Mission ist für  
die Zukunft der Feuernation entscheidend.

532

00:34:56,833 --> 00:34:59,041

Weswegen wir den Avatar finden werden.

533

00:34:59,750 --> 00:35:02,000  
Wir erweisen uns dadurch als würdig

534

00:35:02,083 --> 00:35:04,708  
und kehren zu unseren Familien  
nach Hause zurück!

535

00:35:08,041 --> 00:35:10,166  
Oder sterben bei dem Versuch.

536

00:35:11,791 --> 00:35:14,208  
[unheilvolle Musik schwillt an  
und verebbt]

537

00:35:15,291 --> 00:35:17,500  
[rauschender Wind]

538

00:35:23,541 --> 00:35:24,500  
Wie fühlst du dich?

539

00:35:27,166 --> 00:35:28,875  
Einhundert Jahre.

540

00:35:29,375 --> 00:35:30,583  
Alle meine Freunde,

541

00:35:31,083 --> 00:35:32,583  
einfach alle, die ich kenne!

542

00:35:34,833 --> 00:35:36,083  
Sie sind alle weg.

543

00:35:37,250 --> 00:35:39,000  
Das, das tut mir leid.

544

00:35:40,416 --> 00:35:43,666  
Geliebte Menschen zu verlieren,  
ist hart, ich kann dich verstehen.

545

00:35:46,875 --> 00:35:51,125  
[rauschender Wind]

546

00:35:52,666 --> 00:35:55,833  
Das mit dem Krieg  
konnte ich früher nie begreifen.

547

00:35:57,041 --> 00:35:58,750  
Bis die Feuerbändiger kamen.

548

00:36:00,625 --> 00:36:03,208  
-In der Nacht haben sie alles vernichtet.  
-[Schreie]

549

00:36:03,791 --> 00:36:04,750  
Einfach alles.

550

00:36:06,166 --> 00:36:07,083  
Und jeden.

551

00:36:10,458 --> 00:36:14,208  
Nach dem Überfall jagten unsere Väter  
und die Krieger die Feuerbändiger.

552

00:36:14,750 --> 00:36:18,000  
Das ist jetzt drei Jahre her,  
und seitdem sind sie weg.

553

00:36:19,666 --> 00:36:21,500  
Vater überließ Sokka die Führung.

554

00:36:21,583 --> 00:36:25,000  
-Er war gerade mal 13.  
-Er musste schnell erwachsen werden.

555  
00:36:26,708 --> 00:36:27,791  
Das mussten wir alle.

556  
00:36:30,833 --> 00:36:33,291  
Wir sind nie wirklich bereit...

557  
00:36:34,333 --> 00:36:35,541  
...bis wir es sein müssen.

558  
00:36:45,041 --> 00:36:48,583  
Mit denen hat die Feuernation  
den Wasserstamm damals angegriffen.

559  
00:36:49,125 --> 00:36:50,791  
Feuerbändiger kennen keine Gnade.

560  
00:36:51,666 --> 00:36:55,166  
Und seitdem hat die Feuernation  
fast die ganze Welt erobert.

561  
00:36:56,500 --> 00:36:59,041  
Manche Wasserbändiger  
wehren sich aber gegen sie!

562  
00:36:59,125 --> 00:37:00,416  
Vor allem die im Norden.

563  
00:37:00,500 --> 00:37:02,833  
Das Erdkönigreich hält auch tapfer stand.

564  
00:37:04,250 --> 00:37:05,166  
So sagt man.

565

00:37:08,500 --> 00:37:10,458  
Ich hatte Freunde in der Feuernation.

566

00:37:11,625 --> 00:37:13,208  
Ich hab sie ab und zu besucht.

567

00:37:14,250 --> 00:37:16,166  
Niemand bereist heute andere Nationen.

568

00:37:17,250 --> 00:37:19,416  
Du hältst nur zu deinen eigenen Leuten.

569

00:37:21,333 --> 00:37:22,250  
[seufzt]

570

00:37:23,208 --> 00:37:24,791  
[stöhnt]

571

00:37:28,333 --> 00:37:29,500  
Ah!

572

00:37:31,625 --> 00:37:34,333  
Gut. Eure Fähigkeiten  
waren nie ausgefeilter.

573

00:37:34,416 --> 00:37:37,625  
Nur in Bestform kann ich  
den stärksten Krieger bekämpfen!

574

00:37:37,708 --> 00:37:41,916  
Avatar Kyoshi soll ein ganzes Geschwader  
des Erdkönigreichs besiegt haben.

575

00:37:42,000 --> 00:37:44,125  
Ihr seid vorbereitet wie kein zweiter!

576

00:37:44,208 --&gt; 00:37:47,375

Nun denn, wie wäre es  
mit einer Tasse Jasmintee?

577

00:37:47,458 --&gt; 00:37:48,583

[atmet tief aus]

578

00:37:50,916 --&gt; 00:37:54,666

Falls wir den Avatar finden und  
es Euch gelingt, ihn im Kampf zu besiegen,

579

00:37:54,750 --&gt; 00:37:58,416

so vergesst bitte nicht, dass Euer Vater  
diese Mission für unmöglich hält.

580

00:37:58,500 --&gt; 00:38:01,375

Daher wird Eure Rückkehr  
in die Heimat eventuell...

581

00:38:02,666 --&gt; 00:38:03,625

...nicht erwartet.

582

00:38:04,500 --&gt; 00:38:05,875

[unverständliche Rufe]

583

00:38:06,833 --&gt; 00:38:08,208

Ihr liegt falsch.

584

00:38:08,291 --&gt; 00:38:10,875

[unverständliche Rufe]

585

00:38:12,291 --&gt; 00:38:14,041

[bedrohliche Klänge]

586

00:38:18,541 --&gt; 00:38:21,416

[Katara] Niemand kommt je her.



Ich bin oft zum Üben hier.

587

00:38:21,500 --> 00:38:23,958  
Es ist ruhig und... versteckt.

588

00:38:24,583 --> 00:38:26,583  
[Plätschern]

589

00:38:30,291 --> 00:38:32,291  
[rauschendes Blubbern]

590

00:38:33,291 --> 00:38:36,416  
-Du bist eine Wasserbändigerin!  
-[seufzt] Schön wär's.

591

00:38:37,208 --> 00:38:38,750  
Ich will mich verbessern,

592

00:38:38,833 --> 00:38:41,500  
aber ich bin die einzige  
im südlichen Stamm.

593

00:38:41,583 --> 00:38:43,291  
Sokka mag es nicht, wenn ich übe,

594

00:38:43,375 --> 00:38:46,125  
weil er Angst hat,  
die Feuernation findet es heraus und...

595

00:38:47,125 --> 00:38:48,166  
Und was?

596

00:38:49,625 --> 00:38:53,333  
Nicht ohne Grund bin ich  
die einzige Wasserbändigerin im Dorf.

597

00:38:54,416 --> 00:38:56,000  
Sie haben die anderen getötet.

598  
00:38:56,083 --> 00:38:58,250  
Trotzdem will Sokka es nicht verstehen.

599  
00:38:59,375 --> 00:39:02,291  
Ich bin eine Kriegerin.  
Ich will mehr für unser Volk tun.

600  
00:39:04,541 --> 00:39:08,875  
Ich habe gelernt, dass es beim Bändigen  
um Energie und Balance geht.

601  
00:39:08,958 --> 00:39:11,958  
Indem du die Energie  
in deiner Gegenwart fühlst,

602  
00:39:12,041 --> 00:39:13,500  
findest du die Balance.

603  
00:39:13,583 --> 00:39:16,916  
Indem du Balance findest,  
kannst du die Energie fühlen.

604  
00:39:17,583 --> 00:39:18,833  
[Scheppern]

605  
00:39:18,916 --> 00:39:19,958  
Genau so.

606  
00:39:20,041 --> 00:39:22,083  
[schwungvolle Musik]

607  
00:39:46,208 --> 00:39:47,125  
Klasse!

608

00:39:47,750 --> 00:39:50,625  
-Ich musste mich gar nicht anstrengen.  
-Das ist gut.

609

00:39:51,208 --> 00:39:52,958  
Du musst lernen, loszulassen.

610

00:39:53,458 --> 00:39:56,291  
[mysteriöse Klänge]

611

00:39:56,375 --> 00:39:57,625  
[Platschen]

612

00:39:58,416 --> 00:39:59,416  
Katara?

613

00:39:59,500 --> 00:40:01,500  
[dramatische Musik]

614

00:40:02,083 --> 00:40:04,583  
[Musik schwillt an]

615

00:40:08,958 --> 00:40:11,333  
Sokka! Sokka, die Feuernation. Sie sind...

616

00:40:11,416 --> 00:40:14,208  
Ich weiß. Wir haben sie gesehen.  
Auf Position, los!

617

00:40:15,625 --> 00:40:18,000  
-Sokka, die Halterungen...  
-Ladet sie voll.

618

00:40:23,708 --> 00:40:26,083  
Ich versteh das nicht.  
Wieso sind sie hier?

619

00:40:26,625 --> 00:40:29,666  
So viel Zeit ist vergangen,  
was wollen sie von uns?

620

00:40:29,750 --> 00:40:31,083  
Euren Freund!

621

00:40:31,958 --> 00:40:35,833  
Du bist mehr als der letzte Luftbändiger.  
Oder nicht?

622

00:40:36,833 --> 00:40:39,041  
Vor uns steht der Avatar!

623

00:40:43,541 --> 00:40:44,375  
Aang?

624

00:40:47,875 --> 00:40:49,500  
Ich wusste, er verheimlicht was.

625

00:40:49,583 --> 00:40:52,791  
Als die Welt den Avatar  
am meisten brauchte, ist er verschwunden!

626

00:40:52,875 --> 00:40:56,166  
Er ist ein Feigling! Er ist weggerannt  
und ließ die Menschen sterben.

627

00:40:56,250 --> 00:40:58,416  
Sokka! Sie sind jetzt hier!

628

00:41:00,125 --> 00:41:01,083  
Versteck dich!

629

00:41:01,166 --> 00:41:03,708

-Sokka, ich will...

-Katara! Los.

630

00:41:06,958 --> 00:41:09,083

Komm mit. Wir gehen an einen sicheren Ort.

631

00:41:17,958 --> 00:41:19,958

[rauschender Wind]

632

00:41:26,458 --> 00:41:27,833

Ich bin Prinz Zuko.

633

00:41:28,958 --> 00:41:31,250

Erstgeborener Sohn von Feuerlord Ozai.

634

00:41:31,833 --> 00:41:34,416

Wir wollen euch nicht  
aus eurem Zuhause vertreiben.

635

00:41:34,500 --> 00:41:37,666

Wir suchen lediglich jemanden,  
der nicht von hier ist.

636

00:41:38,375 --> 00:41:41,125

Jemanden, der nicht zu euch gehört!

637

00:41:42,250 --> 00:41:43,708

Übergebt ihn uns,

638

00:41:44,708 --> 00:41:46,666

oder wir brennen dieses Dorf nieder!

639

00:41:50,500 --> 00:41:53,083

-Wo ist er?

-Sokka, du kannst ihn nicht ausliefern.

640

00:41:53,166 --> 00:41:55,375

-Er gehört hier nicht her.

-Das ist falsch!

641

00:41:55,458 --> 00:41:59,791

-Vater erwartet, dass ich uns beschütze!

-Ja! Aber vergiss Mutters Worte nicht!

642

00:42:00,333 --> 00:42:03,041

Wir sollen die beschützen,  
die das nicht selbst können.

643

00:42:03,750 --> 00:42:05,583

Er hat einfach alles verloren.

644

00:42:05,666 --> 00:42:08,625

-Verstehst du? Er ist der Avatar!

-Warum hat er uns belogen?

645

00:42:09,583 --> 00:42:12,041

Ich weiß,  
auf dir lastet eine große Verantwortung.

646

00:42:12,916 --> 00:42:15,833

Aber einen Anführer macht mehr aus,  
als nur Fische fangen.

647

00:42:15,916 --> 00:42:18,708

Du musst den Leuten einen Grund geben,  
weiterzumachen.

648

00:42:18,791 --> 00:42:21,125

Genau das ist der Avatar: Er ist Hoffnung.

649

00:42:21,916 --> 00:42:24,875

Die brauchen wir ebenso  
wie einen Unterschlupf und Essen.

650  
00:42:25,875 --> 00:42:26,708  
Ich brauche sie!

651  
00:42:28,958 --> 00:42:30,000  
[atmet tief aus]

652  
00:42:30,083 --> 00:42:32,083  
[gefühlvolle Musik]

653  
00:42:41,958 --> 00:42:43,958  
[gefühlvolle Musik steigert sich]

654  
00:42:49,166 --> 00:42:51,875  
[Knarzen]

655  
00:42:54,208 --> 00:42:56,208  
[rauschender Wind]

656  
00:42:57,666 --> 00:42:58,833  
Ich bin Sokka.

657  
00:42:59,500 --> 00:43:00,916  
Sohn von Hakoda.

658  
00:43:01,000 --> 00:43:04,333  
Lord des Schnees und Eises.

659  
00:43:04,916 --> 00:43:07,208  
Im Namen des Wasserstammdorfes Wolfsbucht

660  
00:43:07,291 --> 00:43:10,125  
erwarte ich, dass ihr sofort verschwindet!

661  
00:43:10,833 --> 00:43:12,791  
Wenn das der Pfad ist, den ihr wählt,

662

00:43:13,541 --> 00:43:14,583  
dann sei es so.

663

00:43:15,458 --> 00:43:18,375  
Und wenn nur wir zwei das klären?  
Anführer gegen Anführer.

664

00:43:18,458 --> 00:43:22,125  
Wofür die ganze Armee? Ich dachte,  
ihr Feuerbändiger hättet mehr drauf!

665

00:43:22,208 --> 00:43:25,708  
Tut das nicht. Sie haben keine Chance.  
Das ist kein Wettstreit.

666

00:43:25,791 --> 00:43:27,625  
Habt Ihr keine Ahnung von Ehre?

667

00:43:30,375 --> 00:43:31,416  
Ich akzeptiere.

668

00:43:33,916 --> 00:43:34,791  
[stöhnt]

669

00:43:36,166 --> 00:43:37,750  
[Kampflaute]

670

00:43:37,833 --> 00:43:39,125  
-[keucht]  
-[ächzt]

671

00:43:39,208 --> 00:43:41,666  
[spannungsgeladene Actionmusik]

672

00:43:45,791 --> 00:43:46,791



Ja!

673

00:43:47,541 --> 00:43:49,916  
[Krachen]

674

00:43:50,000 --> 00:43:52,000  
[dramatische Musik]

675

00:43:54,875 --> 00:43:56,583  
Du hättest eine Armee jetzt nötig.

676

00:43:59,000 --> 00:44:00,458  
[Rauschen]

677

00:44:01,458 --> 00:44:03,208  
[Soldaten stöhnen]

678

00:44:07,250 --> 00:44:10,041  
-[erhebende Musik]  
-Ihr werdet ihm nichts tun!

679

00:44:11,625 --> 00:44:13,666  
[Soldaten brüllen]

680

00:44:17,333 --> 00:44:19,333  
[rauschender Wind]

681

00:44:22,833 --> 00:44:23,708  
Unglaublich!

682

00:44:26,208 --> 00:44:27,708  
[stöhnt]

683

00:44:39,208 --> 00:44:41,291  
-[ächzt]  
-Ah!

684

00:44:41,375 --> 00:44:43,958  
[treibende Flötenmusik]

685

00:44:45,833 --> 00:44:48,458  
[erhebende Musik]

686

00:44:50,875 --> 00:44:54,083  
Schluss mit den Spielchen.  
Brennt das Dorf endlich nieder.

687

00:44:54,791 --> 00:44:56,083  
Nein!

688

00:44:56,625 --> 00:44:59,500  
Ich komme mit euch. Aber tut ihnen nichts.

689

00:45:00,916 --> 00:45:02,750  
Ich bin derjenige, den ihr wollt.

690

00:45:03,416 --> 00:45:05,541  
[geheimnisvolle Klänge]

691

00:45:05,625 --> 00:45:07,458  
-Führt ihn ab!  
-Wartet!

692

00:45:09,791 --> 00:45:11,375  
Ist schon gut, Katara.

693

00:45:12,750 --> 00:45:14,625  
Keiner hat je so für mich gekämpft.

694

00:45:17,333 --> 00:45:19,958  
Noch nie ist mir  
eine mutigere Person begegnet.

695

00:45:20,041 --> 00:45:22,250  
[melancholische Musik]

696

00:45:46,416 --> 00:45:48,375  
[ratternde Schiffsmaschinen]

697

00:45:53,000 --> 00:45:56,416  
Wir müssen doch was tun können!  
Sokka, wir müssen ihm helfen. Sokka!

698

00:45:56,500 --> 00:45:57,666  
Okay, hör zu.

699

00:45:57,750 --> 00:46:01,208  
Verstärke die Querstreben am Tor,  
und vergiss das Training nicht!

700

00:46:01,291 --> 00:46:03,250  
-Du warst etwas nachlässig.  
-Training?

701

00:46:03,333 --> 00:46:07,291  
Lass den Kleinen nicht zu viel durchgehen.  
Du musst zeigen, wer das Sagen hat.

702

00:46:07,375 --> 00:46:10,916  
Ganz recht. Du... bist jetzt Anführer.

703

00:46:11,958 --> 00:46:14,916  
Na los! Retten wir den seltsamen Jungen!

704

00:46:16,625 --> 00:46:19,333  
-[Tor scheppert]  
-[Schlüssel klirren]

705

00:46:26,125 --> 00:46:27,125  
[seufzt]

706

00:46:27,208 --> 00:46:30,666  
Viele glaubten nicht,  
dass dieser Tag je kommen würde.

707

00:46:30,750 --> 00:46:32,500  
Mich selbst eingerechnet.

708

00:46:34,000 --> 00:46:36,208  
Dürfte ich Euch etwas fragen? Äh...

709

00:46:36,291 --> 00:46:37,458  
Vergebt mir.

710

00:46:37,958 --> 00:46:41,583  
Ich bin Iroh, Sohn von Feuerlord Azulon.

711

00:46:41,666 --> 00:46:42,791  
Nur zu!

712

00:46:44,791 --> 00:46:47,166  
Wieso hat die Feuernation  
diesen Krieg begonnen?

713

00:46:47,250 --> 00:46:48,083  
Ah!

714

00:46:49,166 --> 00:46:53,916  
Manche sagen, es läge in unserer Natur,  
uns auszubreiten, zu verschlingen.

715

00:46:54,000 --> 00:46:55,166  
Ebenso wie das Feuer.

716

00:46:55,833 --> 00:46:57,125  
Andere glauben,

717

00:46:57,208 --> 00:47:01,250  
dass wahre Stabilität in dieser Welt  
nur erschaffen wird, wenn wir herrschen!

718

00:47:01,333 --> 00:47:05,875  
Der Gedanke hinter Eroberung ist  
ein Gedanke von Frieden und Einheit.

719

00:47:05,958 --> 00:47:08,791  
Aber Frieden entsteht,  
wenn das Leben geachtet wird.

720

00:47:08,875 --> 00:47:12,083  
-Nicht durch Zerstörung und Tod.  
-Ein nobler Gedanke, Avatar.

721

00:47:12,166 --> 00:47:17,500  
Letztlich ist es für die meisten gleich,  
wieso der Krieg begonnen wurde.

722

00:47:17,583 --> 00:47:20,291  
Allein, wie er beendet wird,  
ist entscheidend.

723

00:47:20,375 --> 00:47:23,291  
Und es heißt,  
indem Ihr gefangen genommen werdet,

724

00:47:23,375 --> 00:47:26,375  
kann die Feuernation das  
ein für alle Mal erreichen.

725

00:47:27,541 --> 00:47:29,458  
Glaubt Ihr das denn auch?

726

00:47:32,000 --> 00:47:33,083  
Ich muss jetzt gehen.

727

00:47:33,166 --> 00:47:37,291  
Aber ich freue mich auf  
viele Unterhaltungen mit Euch, Avatar!

728

00:47:37,375 --> 00:47:42,208  
In der Zwischenzeit  
werde ich Euch Jasmin Tee aufkochen lassen.

729

00:47:42,291 --> 00:47:43,791  
Er beruhigt die Nerven.

730

00:47:43,875 --> 00:47:45,666  
[lacht leise]

731

00:47:48,666 --> 00:47:50,833  
-[Schlüssel klirren]  
-[Schloss klickt]

732

00:47:53,791 --> 00:47:55,333  
-[Rauschen]  
-[Schlüssel klirren]

733

00:47:55,416 --> 00:47:57,750  
[geheimnisvolle Klänge]

734

00:48:00,916 --> 00:48:03,250  
[Tür quietscht, scheppert]

735

00:48:03,333 --> 00:48:04,208  
[Schloss klickt]

736

00:48:07,083 --> 00:48:09,083  
[pfeifender Wind]

737

00:48:10,250 --> 00:48:12,250  
[gefühlvolle Musik]

738

00:48:14,875 --> 00:48:17,000  
-Es wird schwer, sie einzuholen.  
-Ich weiß.

739

00:48:17,083 --> 00:48:20,708  
Mit einer flinken Strömung ginge es.  
Wir hängen uns an ihre Heckwelle.

740

00:48:20,791 --> 00:48:21,958  
Oder...

741

00:48:23,125 --> 00:48:24,666  
Wir reisen auf 'ne andere Art.

742

00:48:24,750 --> 00:48:27,291  
-[muntere Musik]  
-[ächzt] Das ist nicht dein Ernst.

743

00:48:28,250 --> 00:48:32,083  
Katara, nein!  
Auf keinen Fall werde ich mich auf diesen...

744

00:48:32,166 --> 00:48:34,833  
[Sokka schreit]

745

00:48:36,208 --> 00:48:38,208  
[spannungsgeladene Musik]

746

00:48:41,833 --> 00:48:46,000  
-[Soldat] Alles auf die Brücke...  
-[unverständliche Rufe]

747

00:48:46,083 --> 00:48:48,083  
[dramatische Musik]

748

00:49:03,208 --> 00:49:04,666  
Die Avatare...

749

00:49:04,750 --> 00:49:06,458  
-[Quietschen]  
-[keucht]

750

00:49:06,541 --> 00:49:08,541  
[Schritte nähern sich]

751

00:49:09,875 --> 00:49:11,875  
[geheimnisvolle Klänge]

752

00:49:22,250 --> 00:49:23,166  
[Tür kracht]

753

00:49:43,625 --> 00:49:45,041  
[actiongeladene Musik]

754

00:49:45,125 --> 00:49:46,458  
Stopp!

755

00:49:47,583 --> 00:49:49,166  
-[Zuko] Haltet ihn auf!  
-[ächzt]

756

00:49:53,041 --> 00:49:54,541  
[erhebende Musik]

757

00:49:55,125 --> 00:49:56,958  
Eröffnet das Feuer! Los!

758

00:49:59,375 --> 00:50:01,333



[packende Musik]

759

00:50:09,791 --> 00:50:11,125  
[ächzt] Ah!

760

00:50:16,125 --> 00:50:17,208  
[Aang schreit]

761

00:50:19,916 --> 00:50:21,916  
[dramatische Musik]

762

00:50:26,541 --> 00:50:28,916  
[disharmonische Klänge]

763

00:50:33,750 --> 00:50:36,125  
[erhebende Musik]

764

00:50:36,208 --> 00:50:39,000  
-Hey, Kleiner!  
-Sokka!

765

00:50:40,208 --> 00:50:41,750  
[Brummen]

766

00:50:45,958 --> 00:50:47,833  
Ah!

767

00:50:57,000 --> 00:50:59,000  
-[Zischen]  
-[Wasser platscht]

768

00:51:00,708 --> 00:51:02,000  
[keucht]

769

00:51:04,041 --> 00:51:06,916  
[triumphierende Musik]

770

00:51:08,208 --> 00:51:10,208  
[Appa brummt]

771

00:51:15,791 --> 00:51:17,250  
[Appa grummelt]

772

00:51:25,583 --> 00:51:28,583  
[Unheil verkündende Musik]

773

00:51:30,000 --> 00:51:32,000  
[keucht]

774

00:51:36,625 --> 00:51:39,291  
[Aang] Ihr seid mir wirklich  
hinterhergeflogen! Danke!

775

00:51:39,375 --> 00:51:42,083  
War mal Zeit,  
den Hitzköpfen zu zeigen, wo's langgeht!

776

00:51:44,291 --> 00:51:48,375  
Die Feuerbändiger werden nicht aufgeben.  
Sie werden dich immer weiter jagen.

777

00:51:48,458 --> 00:51:50,166  
Wir können nicht zurück ins Dorf.

778

00:51:51,083 --> 00:51:52,708  
Damit würden wir alle gefährden.

779

00:51:54,291 --> 00:51:55,708  
[Appa grummelt]

780

00:51:56,791 --> 00:51:58,041  
Wohin gehen wir dann?

781  
00:51:58,625 --> 00:52:01,458  
[geheimnisvolle Klänge]

782  
00:52:01,541 --> 00:52:03,541  
[sanfte Musik]

783  
00:52:12,500 --> 00:52:14,083  
[Appa brummt]

784  
00:52:19,333 --> 00:52:22,375  
[rauschender Wind]

785  
00:52:26,541 --> 00:52:28,541  
[bedrückende Musik]

786  
00:52:44,041 --> 00:52:46,041  
[kummervolle Musik]

787  
00:53:04,666 --> 00:53:06,666  
[bedrückende Musik]

788  
00:53:08,500 --> 00:53:10,625  
[Schniefen]

789  
00:53:10,708 --> 00:53:12,708  
[Wind pfeift]

790  
00:53:23,416 --> 00:53:24,416  
Gyatso.

791  
00:53:30,708 --> 00:53:33,541  
[atmet heftig]

792  
00:53:33,625 --> 00:53:36,958

Weißt du,  
das wäre für jeden eine schwere Bürde.

793

00:53:37,541 --> 00:53:40,291  
Aber du bist nicht irgendjemand, Aang.

794

00:53:40,833 --> 00:53:42,083  
Du bist stark

795

00:53:42,916 --> 00:53:46,083  
und gütig und selbstlos.

796

00:53:47,083 --> 00:53:48,500  
Denk immer daran.

797

00:53:50,166 --> 00:53:53,375  
Und vergiss niemals, wer du bist!

798

00:53:55,375 --> 00:53:57,000  
[Musik schwillt an]

799

00:53:57,083 --> 00:54:00,041  
[geheimnisvolles Surren]

800

00:54:05,291 --> 00:54:06,125  
Aang?

801

00:54:06,208 --> 00:54:07,458  
[dramatische Musik]

802

00:54:07,541 --> 00:54:10,791  
[Wind rauscht]

803

00:54:11,708 --> 00:54:14,375  
[Sokka] Was ist denn mit ihm?  
Was macht er da?

804  
00:54:15,000 --> 00:54:17,083  
[Wind rauscht dröhnend]

805  
00:54:17,166 --> 00:54:18,791  
[Krachen]

806  
00:54:19,500 --> 00:54:21,166  
-[Katara] Aang!  
-[Sokka] Weg hier!

807  
00:54:30,458 --> 00:54:31,291  
Aang!

808  
00:54:31,375 --> 00:54:34,041  
-[Krachen]  
-[Katara und Sokka schreien]

809  
00:54:35,791 --> 00:54:37,166  
[Katara schreit auf]

810  
00:54:38,208 --> 00:54:40,500  
[Katara] Aang! Hör auf damit!

811  
00:54:43,666 --> 00:54:45,291  
-[Sokka stöhnt]  
-Bitte!

812  
00:54:46,250 --> 00:54:48,250  
[gefühlvoll-dramatische Musik]

813  
00:54:50,041 --> 00:54:51,791  
Aang!

814  
00:54:54,625 --> 00:54:55,541  
[Gyatso] Aang,

815

00:54:57,500 --> 00:54:58,750  
ich kenne niemanden,

816

00:54:58,833 --> 00:55:01,750  
bei dem diese Macht besser aufgehoben wäre

817

00:55:01,833 --> 00:55:03,500  
als bei dir.

818

00:55:08,250 --> 00:55:09,666  
Du bist mein Freund.

819

00:55:11,041 --> 00:55:14,041  
Wir zwei werden für immer Freunde sein.

820

00:55:24,291 --> 00:55:26,875  
[Wind rauscht]

821

00:55:26,958 --> 00:55:29,250  
[dramatische Musik schwillt an]

822

00:55:31,333 --> 00:55:32,666  
[Sokka ächzt leise]

823

00:55:42,041 --> 00:55:44,291  
[Musik verebbt]

824

00:55:44,375 --> 00:55:46,375  
[geheimnisvolles Surren]

825

00:55:47,208 --> 00:55:49,250  
[traurige Musik]

826

00:55:58,458 --> 00:56:01,625

[Aang schluchzt]

827

00:56:16,833 --> 00:56:19,541  
[Sokka] Ich will nicht taktlos sein,  
aber... was war das?

828

00:56:20,125 --> 00:56:21,250  
Keine Ahnung.

829

00:56:22,583 --> 00:56:24,291  
Ich weiß vieles noch nicht.

830

00:56:25,166 --> 00:56:27,958  
Die Mönche sind fort, und ich bin allein.

831

00:56:29,125 --> 00:56:30,208  
Es heißt,

832

00:56:31,416 --> 00:56:35,833  
wenn wir alles verlieren, was wir haben,  
erfahren wir, wie stark wir wirklich sind.

833

00:56:36,708 --> 00:56:38,041  
Wir lernen, uns zu wehren.

834

00:56:41,125 --> 00:56:44,416  
Sie haben das größte Opfer erbracht,  
für mich!

835

00:56:44,500 --> 00:56:47,208  
Ich erlaube nicht,  
dass ihr Tod umsonst war!

836

00:56:47,291 --> 00:56:49,416  
Ich werde tun, was sie von mir erwarteten.

837

00:56:49,500 --> 00:56:52,208  
Ich werde trainieren  
und bändige die anderen Elemente,

838  
00:56:52,291 --> 00:56:54,708  
um das Gleichgewicht der Welt  
wiederherzustellen!

839  
00:56:54,791 --> 00:56:58,375  
-Oh, ist das alles?  
-Hier bin ich aufgewachsen,

840  
00:56:58,458 --> 00:57:00,041  
und alles ist zerstört!

841  
00:57:00,125 --> 00:57:02,125  
[unheilvolle Flötenmusik]

842  
00:57:03,000 --> 00:57:05,666  
[Aang] Wir begreifen,  
wie viel uns etwas bedeutet hat,

843  
00:57:05,750 --> 00:57:07,750  
nachdem wir es verloren haben.

844  
00:57:11,666 --> 00:57:14,833  
Dass wir alles tun würden,  
um es zurückzubekommen.

845  
00:57:14,916 --> 00:57:16,625  
[dramatische Musik]

846  
00:57:17,250 --> 00:57:18,291  
[keucht]

847  
00:57:18,375 --> 00:57:19,333  
[Aang] Alles.



848

00:57:21,791 --> 00:57:24,125  
Ich weiß nicht,  
wo das alles hinführen wird

849

00:57:24,208 --> 00:57:25,708  
und ob ich das schaffen kann.

850

00:57:26,625 --> 00:57:28,458  
Aber eins weiß ich genau!

851

00:57:30,125 --> 00:57:31,416  
Ich bin der Avatar.

852

00:57:32,833 --> 00:57:34,500  
Und das hier ist erst der Anfang.

853

00:57:35,333 --> 00:57:37,791  
[dramatische Musik schwillt an  
und verebbt]

854

00:57:41,083 --> 00:57:45,000  
[temporeiche Trommel- und Flötenklänge]

AVATAR  
THE LAST  
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 申 通